

Een woordenlijst van het Jersey Dutch

Over James B.H. Storms en zijn *Jersey Dutch vocabulary*

Jan Noordegraaf

Inleiding

Bijna zestig jaar geleden, in 1964, verscheen *A Jersey Dutch Vocabulary*, een woordenlijst die was aangetroffen in de nalatenschap van James Banta Hall Storms (1860-1949) uit Park Ridge, New Jersey. James Storms was een van de grondleggers van de plaatselijke historische vereniging en hij was sterk geïnteresseerd in het vroegere 'Jersey Dutch'. Nu is deze woordenlijst niet de eerste publicatie over het vroegere koloniale Nederlands aan de Amerikaanse oostkust. Ook in *Trefwoord* is aan dergelijke uitgaven diverse malen aandacht besteed. Het leek me instructief om in dit tijdschrift deze keer het Jersey Dutch wat uitvoeriger aan de orde te stellen door de woordenlijst van Storms hieronder opnieuw te publiceren.

Leeg Duits

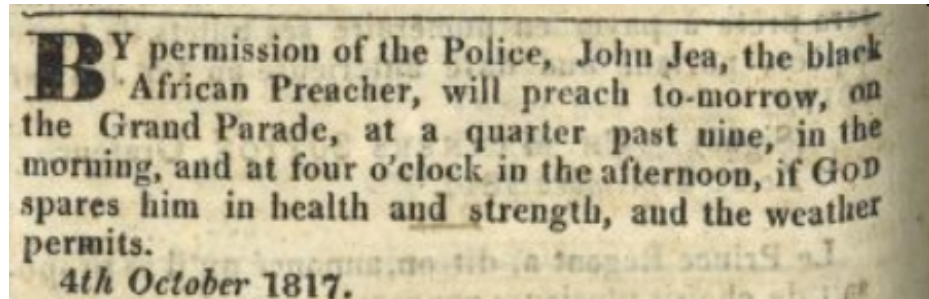
Het verhaal van het koloniaal Nederlands zal in grote lijnen bekend zijn. Het Nederlands dat zich vanaf de zeventiende eeuw in Noord-Amerika ontwikkelde, het zogeheten Low Dutch, ook wel Laag of Leeg Duits ('lêx dâuts') genoemd, werd gesproken door nazaten van Nederlandse kolonisten en heeft diverse varianten gekend. Het kon zich tot begin vorige eeuw in een beperkte kring handhaven in de staten New York en New Jersey. De belangrijkste variëteiten ervan waren het Jersey Dutch en het Albany Dutch: dat zijn Engels-Nederlandse variëteiten, variëteiten van het Nederlands met veel Engelse invloed op de woordenschat, uitspraak en grammatica. Daarnaast kennen we ook de variëteit die in de literatuur bekend staat als het 'Negerduits' ('Negro Dutch'). Tegenwoordig zouden we hiervoor ongetwijfeld een andere uitdrukking hanteren, zoals dat ook bij de term 'Negerhollands', de vroegere benaming voor de op de Virgin Islands gesproken creooltaal, gebeurt.

Als eerste betekenis van het woord 'Laagduitsch' geeft het onvolprezen *Woordenboek der Nederlandsche Taal*: 'Nederlandsch. Sinds lang veroud.'. Ter adstructie wordt het volgende citaat gegeven: 'Overmidts sy niet alle bedreven en zijn inde Fransche taele; soo heb' ick my ten lesten ... ghevanghen ghegheven, ende ghepoocht den Boeck Leegh-Duytsch te leeren spreken' (WNT s.v. LAAG^{VI}, Aanvulling). Deze zin staat in een Vlaamse vertaling uit 1658 van een jaren eerder verschenen Frans werk. In de literatuur is opgemerkt dat *Leegh-Duytsch* hier beslist geen synoniem is van *Neder-Duytsch*. Bedoeld wordt de volkstaal van het gewest Vlaanderen; de auteur spreekt over 'ghemeene, eenvoudighe, ende ongetoomde woorden'. Hij karakteriseert de 'lage' variant van het Nederduits dus met een nieuwe samenstelling.

In de zeventiende eeuw is het woord wellicht mee geëmigreerd naar Noord-Amerika of is daar opnieuw gemunt. Vooral de Engelse vertaling ervan is bekend, onder meer uit reisverslagen en advertenties over weggelopen tot slaaf gemaakten: 'Low Dutch'. Het 'patois' van de nazaten van de Nederlandse kolonisten werd daarmee duidelijk onderscheiden van het Nederduits dat nog lang in kerken van Nederlandse origine gehoord kon worden ('Bible Dutch'). Detail: de in slavernij geboren Noord-Amerikaanse bekende burgerrechtenactiviste Sojourner Truth (Isabella Baumfree, 1797-1883), had het Leegduits als moedertaal.

Een interessante casus is die van de rondreizende Afro-Amerikaanse prediker John Jea

(1773 – ca. 1817). Afkomstig uit Nigeria werkte Jea op de ‘Dutch farm’ van de ‘Dutch Reformed slave masters’ Albert en Annetje Terhune uit Flatbush in Kings County, Brooklyn. Toen John Jea zich rond z’n vijftiende tot het christendom had bekeerd, werd hem in een openbaring door een engel geleerd om de Bijbel te lezen, ‘to understand it and to speak it both in the English and Dutch languages’. Niet voor niets koos de engel het eerste hoofdstuk van het Evangelie van Johannes ‘(In den beginne was het Woord’) als oefenstuk. Eenmaal vrij man, in 1789, werd Jea een rondreizend prediker, zoals ook uit een veel later krantenbericht wel blijkt.



Hij verdiende de kost als matroos en scheepskok en op zijn talrijke transatlantische reizen deed hij ook Nederlandse havens aan zoals Amsterdam, Rotterdam en Den Helder. Hij vertelt onder meer dat hij in Amsterdam een heel jaar het evangelie heeft verkondigd, ‘in their own language’ (mijn curs., JN), en niet zonder succes, zegt hij zelf. Een zwarte man die in het Amsterdam van het begin van de negentiende eeuw het evangelie verkondigt in een wat merkwaardig overzees Nederlands dialect, dat moet voor de tijdgenoten een op z’n minst opvallend gebeuren zijn geweest. In zijn memoires, *The Life, History, and Unparalleled Sufferings of John Jea, the African Preacher* (ca. 1811; cf. Hodges ed. 2002), geeft Jea geen enkel voorbeeld van het soort Nederlands dat hij sprak. Maar toch. Aan zijn amanuensis dicteerde Jea onder meer deze uitspraak van een scheepskapitein: ‘The captain coming to me, said, “How do you come on?”’. Die vraag is in deze context onmiddellijk te herkennen als de Engelse vertaling van ‘Hoe kom je an?’, een welbekende Leegduitse uitdrukking, die zoveel betekent als: ‘hoe maak je het?’. Ik neem aan dat Jea op de boerderij ook Leegduits had geleerd. ‘The Negro slaves of the Dutch generally learned the speech of their masters’, zo heet het in de literatuur. *Nêxer däüts* wordt dat wel genoemd. Het Leegduits taalgebruik van John Jea (hij was ook dichter) verdient wellicht nader onderzoek.

Enkele studies over het *lêx däüts*

Het Low Dutch is nagenoeg uitsluitend een gesproken taalvariëteit geweest. Pas in 1910 werd bij veldonderzoek in New Jersey de oorspronkelijke benaming ervan genoteerd: *lêx däüts*. ‘There is no written Jersey Dutch’, noteerde de bijna negentigjarige John Clifton Storms (1869-1962), een jongere broer van James Storms, in een brief uit 1959. John Storms was waarschijnlijk de laatste persoon die nog vloeiend Jersey Dutch kon spreken (Talman 1977: 261). Wie meer wil weten over de achtergrond van het Jersey Dutch, verwijs ik graag naar het informatieve boek van Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen* (2009). Paragraaf 1.2. is gewijd aan ‘De Nederlandse taal aan de Amerikaanse oostkust: het Leeg Duits’ (pp. 24-52). In dit boek is een uitgebreide literaturopgave te vinden.

Zoals al gezegd, ook in het tijdschrift *Trefwoord* zijn diverse artikelen te vinden die gewijd zijn aan het Leeg Duits. Relevant voor de *Jersey Dutch vocabulary* van James Storms is een bijdrage uit 2011 van Walter A.V. Bakhuis en Katarzyna I. Wojtylak, ‘Een verkenning van drie woordenlijsten Leeg Duits’. In dat artikel wordt verslag gedaan van een analyse van het lexicon van het Leeg Duits, en wel op basis van het *Notebook* (z.j. [1890?]) van Walter Hill, van ‘The Jersey Dutch dialect’ (1910) van J. Dyneley Prince en van *Crumbs from an old Dutch closet* (1938) van Lawrence G. van Loon. Om praktische redenen kon de *Vocabulary* van ‘Oud Jimmy Storms’ (Van Loon) toentertijd niet in de analyse worden meegenomen. Ook in de nu voorliggende bijdrage wordt nog geen beschrijving en analyse van die woordenlijst gegeven, maar wel wordt het lexicale materiaal van de *Vocabulary* in z’n geheel aangeboden.

A Jersey Dutch Vocabulary is in 1964 uitgegeven door de Pascack Historical Society in Park Ridge, N.J. Het is een boekje van nog geen zestig pagina’s, dat zo’n 1600 woorden bevat van het Jersey Dutch met hun Engelse tegenhanger. Deze variëteit van het koloniale Nederlands was omstreeks 1860 in Bergen County, N.J., nog ‘the prevailing and natural form of speech in many homes of the older residents when there were no strangers present’, zoals James Storms in de inleiding opmerkt. Hij achtte zich ‘about the last surviving person in my section’ die zo’n woordenlijst kon samenstellen.

In een bijdrage aan het Festschrift voor Reinier Salverda heb ik in 2013 een schets gegeven van de lotgevallen van de woordenlijst van Storms, die in 1941 geïnterviewd is door een bekwame taalkundige veldwerker. Dankzij deze Guy Lowman (1909-1941) is er een fonetische transcriptie beschikbaar van enkele honderden woorden uit het Jersey Dutch. Merk op dat Storms zelf geen taalkundige was, maar gewoon een krantenman en uitgever uit Park Ridge, N.J. die zich verantwoordelijk voelde voor het taalkundig erfgoed van zijn omgeving. Hij herinnerde zich nog goed hoe een van zijn grootmoeders hem wees op tekeningen in een kinderboek en zei: ‘Kek, Jimmie, naw het may blummies’.

Voor aspecten van de uitspraak van het Jersey Dutch verwijs ik naar de studie van John Dyneley Prince (1868-1945) uit 1910, waarin een ‘glossary’ van meer dan zeshonderd Jersey Dutch woorden te vinden is en waaraan ook een schets van fonetische aspecten vooraf gaat. Ook een artikel van de bekende Amerikaanse neerlandicus William Shetter (*1927), ‘A final word on Jersey Dutch’ (1958) dient in dit verband genoemd te worden evenals de omvangrijke studie van Anthony F. Buccini over ‘The Dialectical Origins of New Netherland Dutch’ (1995).

In het bredere kader van de studie van het koloniaal Nederlands is het Leeg Duits wel vergeleken met het Afrikaans. Men zie bijvoorbeeld Anthony F. Buccini, ‘New Netherland Dutch, Cape Dutch, Afrikaans’ (1996), en mijn ‘Koloniaal Nederlands in verandering. Afrikaans versus Amerikaans Leeg Duits’ (2014a).

Twee teksten ter illustratie

Een tweetal teksten in het Leegduits laat ik hier volgen. Allereerst een briefje naar Schenectady. In het inmiddels befaamde corpus Brieven als buit (een verzameling brieven waarin 1000 zogeheten ‘Sailing Letters’ zijn opgenomen, d.w.z. Nederlandse brieven uit de tweede helft van de 17e tot de vroege 19e eeuw van en aan het thuisfront, buitgemaakt door kapers en bewaard in Britse archieven), is onder meer een briefje te vinden dat gestuurd is naar een adres op de Breestraat in Leiden en dat anno 1664 geschreven is in het verre ‘Snechtendeel ijn nijeu neederlant’. Dat is Schenectady, een plaats zo’n 24 km ten noorden van Albany, NY. Maar jaren later kan men in Noord-Amerika anno 1718 nog steeds in het

Leegduits corresponderen, zoals mag blijken uit een briefje van Trientje Kouwenhoven uit New York aan haar broer in Schenectady (cf. Noordegraaf 2014b). Die tekst luidt als volgt:

te bestelle aen jan mebee in shoneghtonde

new yorek 5 october 1718

eerwaarde broer,
ik heb niet veel te schrijven als de groetness
dat wy nogh in goede gesontheyt syn en eveness dat
het met u ock is en vorders niet meer
als dat ik u gelt na myn best goedunke uyt gegeht heb
en de pries van het lake en stof is in het stof op een
pampiertje en de pries van komberse [wollen stof] is 30 gulde het stuck
en de pries van de ore ringetjes is 37 gulde
en het overschot van het gelt heb ik aen suyker uyt gelyt
150 pont groswyght en u doghter grietje heft daer 2 dalders in.
en verder niet meer als verblive u dienstwilge suster

trientje kouenoven

Tot slot laat ik hier een bekende tekst in het Jersey Dutch volgen, die meer dan een eeuw geleden door de Amerikaanse geleerde John Dynely Prince (1868-1945) is opgetekend uit de mond van ‘Mr. Matthew Hicks (aetat. 77) of Mahwah, Bergen County, New Jersey, on July 2nd, 1913’. Hicks was de koster van de oude Hollandse kerk in Mahwah. Prince (1910: 460) noemt hem ‘a fluent and clear speaker’. Het transcript is op instigatie van D.C. Hesseling gepubliceerd in het *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 32 (1913), pp. 306-311. Het betreft de bekende gelijkenis van De verloren zoon uit Lucas 15:11-32.

DE V'LÔRENE ZÛN

En kâäd'l had twi jongers; de êne blêv täus;
De andere xöng vört f'n häus f'r en stât.
Hâi wâz nît tevrêde täus en dârkîs tû râkni ârm.
Hâi dogti ôm dât täus en z'n vâders pläk.
Tû zâide: äk zâl na häus xâne.
Mâin vâder hât plânti.
En tû de vâder zâg'm komme, hâi xöng äut en müten'm
en boste z'n zön en tû brogt'm in h'm häus.
Tû zâide te de kâäd'l, de xjehürde hânt:
nâu xân en släxt het kâl'v en tû nâ dât xân en nôd de büre
en komme met mâin en wâi zâl nâu en fist hâbbe.
Mâin zön wât v'lôre wäs äs nâu ôm täus.
Nâu zâle wâi en xûje dânbâr tâit hâbbe.
Tû de âuster zön zâid: je dên nît zô fôr mâin.
Äk blêf täus bâi jâu en jâi nôut makte xîn super fôr mâin
en döze xöng vört en spandêrde al z'n xält.
Nâu kommt hâi ôm ârm.
Nâu mâkt je en fist – en x'rôte super – fôr höm, dât jâi nôut dên fôr mâin.
Tû de vâder zâi: äk bân blâit; äk bân dânbâr dât mâin zön nox lêft en äz täus in
xjezonthâit.

Bibliografische notitie

Het manuscript van de *Vocabulary*, waaraan James Storms volgens zijn broer John in de jaren 1910-1949 'at various times' had gewerkt, was opgeschreven in 'an old account book'. In de jaren 1960 en 1961 verscheen dit manuscript in afleveringen in *Relics*, de nieuwsbrief van de Pascack Historical Society in Park Ridge, New Jersey. In 1964 werd het door de vereniging in boekvorm gepubliceerd. Het voorwerk en de illustraties bij die uitgave zijn bij deze gelegenheid niet overgenomen.

De Board of Trustees van de Pascack Historical Society in Park Ridge heeft me al geruime tijd geleden toestemming verleend om de *Vocabulary* opnieuw te publiceren. Francesca M. Moskowitz, Trustee van de Society, was zo vriendelijk om een foto van James Storms op te sturen.



Beknopte literatuurlijst

Buccini, Anthony F. 1995. 'The Dialectical Origins of New Netherland Dutch', in: Thomas Shannon & Johan P. Snapper (eds.), *Dutch Linguistics in a Changing Europe. The Berkeley Conference on Dutch Linguistics 1993*. Lanham etc.: University Press of America, 211-263.

Buccini, Anthony F. 1996. 'New Netherland Dutch, Cape Dutch, Afrikaans', in: *Afrikaans en variëteiten van het Nederlands*. Onder redactie van H. den Besten, J. Goossens, F. Ponelis et al. *Taal en tongval*. Themanummer 9, 35-51.

Hesseling, D.C. 1912. 'Over een eigenaardigen vorm van het Nederlandsch, gesproken in de staat New-Jersey'. *Handelingen en mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, over het jaar 1911-1912*. Leiden: Brill, 129.

Hesseling, D.C. 1913. [Aantekeningen bij Prince 1913]. *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 32, 306-312.

Hesseling, D.C. 1914. 'Eenige mededeelingen over het Jersey Dutch'. Voordracht gehouden op de maandvergadering van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde, Oktober 1913. *Handelingen en mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden, over het jaar 1913-1914*. Leiden: Brill, 54-55.

Hodges, Graham Russel (ed.). 2002. *Black itinerants of the gospel. The narratives of John Jea and George White*. New York: Palgrave (oorspr. Madison House, 1993).

Noordegraaf, Jan. 2010. 'Waar komt *Leeg Duits* vandaan?'. *Trefwoord. Online tijdschrift voor lexicografie*, 1-10.

Noordegraaf, Jan. 2013. 'Naar woorden zoeken. James Storms (1860-1849) en het Jersey Dutch'. *De tienduizend dingen. Feestbundel voor Reinier Salverda*. Onder redactie van A.J. Brand e.a.. Ljouwert: Fryske Akademy, 317-329.

Noordegraaf, Jan. 2014a. 'Koloniaal Nederlands in verandering. Afrikaans versus Amerikaans Leeg Duits'. *Neerlandica Wratislaviensia* 24, 67-91. (= *Acta Universitatis Wratislaviensis* no. 3619).

Noordegraaf, Jan. 2014b. 'Een briefje naar Schenectady'. *Liever brieven. Brieven aan en voor Marijke van der Wal*. Speciaal nummer van *Metaal. Tijdschrift voor Leidse neerlandici* 11, no. 2 (december), 24.

Noordegraaf, Jan. 2014c. 'Laagduits'. Onder redactie van Corrie de Haan e.a., *Woordenboek voor Marijke over taalverandering*. Leiden [z.u.], 42.

Noordegraaf, Jan. 2015. 'Zwart Nederlands. Het college voortgezet'. *Nieuwsbrief voor afgestudeerden van de opleiding Nederlands van de Vrije Universiteit Amsterdam* 38, 35-37.

Prince, J. Dynely. 1910. 'The Jersey Dutch dialect'. *Dialect notes* 3, 459-484.

Prince, J. Dynely. 1913. 'A text in Jersey Dutch', *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* 32, 306-312.

Shetter, William Z. 1958. 'A final word on Jersey Dutch'. *American Speech* 33:4, 243-251.

Storms, James B.H. 1964. *A Jersey Dutch vocabulary*. With illustrations by Joel Altshuler. Park Ridge: N.J. Pascak Historical Society.

Talman, Wilfred Blanch. 1977. *How things began ... in Rockland County and places nearby*. The Historical Society of Rockland County.

A Jersey Dutch Vocabulary

A

AANT	Doing
ABEND	Evening
ACHTERMEDIGH	Afternoon
AGH	Harrow
AIGHEH	Either
AIGHEN	Own
AIGHENED	Owned
AIGHENOR	Owner
AICHENORSCHEP	Ownership
AIGHEWEIS	Egotistic
AIND	Duck
AIS	Ice
AISER	Iron
ALAMOCHTUS	Almighty
ALBOW	Elbow
ALFT	Eleven
ALLEGHORE	Altogether
ALLENIGH	Alone
ALK	Each
ALOWANT	Accustomed
ALST	Wormwood
ALTEIT	Always
ALTEMATZ	Sometimes; Occasionally
ALVDEH	Eleventh
AKE	Vinegar
AMMER	Pail
ANDER	Other
ANEE	Aunt
ANGELANT	England
ANGELS	English
ANGETRUCK	Dressed
ANT	End
ANTGEVANGH	Receive
ANTGHEVEN	Presented
AOUT	Out
AOUL	Owl
AOUTSPON	Unharness
APFEL	Apple
ARBEIT	Labor
ARM	Poor
ASLAUP	Asleep
AST	First

ATE	Eat
ATEGHEIT	Victuals
AUL	Eel
AUN	Onion
AUNS	Us
AUNSE	Ours
AUNSUP	Onionsoup
AUP	Monkey
AUR	Ear
AURDRUP	Earring
AUTLANDER	Foreigner
AVA	Even
AWAGH	Away
AWLSOM	Breath
AV	Egg
AVERS	Eggs
AYR	Before

B

BACK	Face
BADEKLATE	Counterpane; Bedclothes
BAI	Bee; By
BAIT	Bite
BAL	Bell; Tatter
BARL	Barrel
BASSEH	Berries; Currants
BAST	Best
BASTREUM	Parlor
BATER	Better
BATIAH	Little; Trifle
BAU	Surfeited
BAUCK	Stomach
BAUGH	Harvest
BAUZENGER	Locust
BAZIGH	Busy
BEDOUT	Meaning
BEDRUCK	Worried
BEGHEN	Begin
BEGHENT	Begins
BEGHERE	Physic
BEGHEERIGH	Stingy
BEGHRAUV	Bury
BEGHROFNES	Funeral
BEGHROFNESPLAK	Cemetery
BEGHUN	Begun
BEIL	Ax

BEL	Bill
BEKANT	Acquainted
BEKOMMEH	Proper
BEKOMPT	Becomes
BELOAVE	Promise
BELOBBER	Curdle
BELONKT	Belongs
BEN	Am
BENAUMED	Named
BEND	Tie
BENNE	Are
BENOUT	Afraid
BEQUAM	Became
BERGH	Hill
BESCAUMPT	Ashamed
BESCHEMEL	Mold
BESNESS	Business
BETROW	Marry
BETZ	Bitch
BEULING	Pork Pudding
BEUR	Neighbor
BEUTER	Butter
BEUZEM	Broom
BEVOUR	Before
BEZARE	Hurt
BEZWORE	Worried
BIEN	Leg; Bone
BISHIA	Bird
BLAIVE	Stay
BLAVE	Stayed
BLAUBASSEH	Buckleberries
BLAUDER	Leaf
BLAU	Blue
BLECKY	Small pail
BLEIT	Glad
BLEITSCHUP	Joy
BLENT	Blind
BLIEF	Please
BLOOT	Blood
BLOTE	Bare; Naked
BLOTEKUPF	Baldhead
BLOY	Blow
BLOYT	Blows
BLUGH	Blowed
BLUM	Blowed
BLUNT	Dull
BLUSSOM	Blossom
BLUZ	Blew

BOAM	Tree
BOCK	Bake
BOCKER	Baker
BOCKEREI	Bakery
BOCKOVEH	Bake oven
BOCKY	Bucket
BOER	Farmer
BOGEH	Above; Over
BOGHEHOP	Upon; Atop
BONE	Bean
BONESUP	Beansoup
BONK	Bench; Bank
BONT	Ribbon; Binding; String
BOOZELOR	Apron
BOS	Woods
BOST	Burst
BOUTEH	Outside
BOZE	Angry
BRAIN	Brain
BRAT	Broad; Wide
BRAUD	Fry
BREDEWACH	Broadway
BRELL	Spectacles
BRENG	Bring
BRESPRECKVORE	Engaged
BREUGH	Bridge
BREULFT	Wedding
BREUN	Brown
BRIEVE	Letter
BROCK	Broke
BROCKY	Imp
BRODT	Bread
BROMBOSA	Raspberries
BROND	Burn
BROUCK	Fly (pants)
BRUER	Brother
BRUERSCHUP	Brotherhood
BRUGHT	Brought
BUKWEIT	Buckwheat
BUL	Bull
BUND	Tied
BUNT	Calico; Colored
BURT	Plate
BUS	Kiss
BUSSEL	Bushel
BUTTLE	Bottle
BUTTUM	Bottom
BUYTEH	Outside

BUZUM

Bosom

C

CAN	Know
CANNEET	Cannot
CAP	Bonnet
CARN	Churn
CARNMALK	Buttermilk
CATTING	Chain
CHANY	Chinaware
CLAAR	Ready; Fair; Clear
CLAREH	Clothes
CLAUTJE	Dumpling
CLEUR	Color
CLOP	Slap
CLOREGHMAUK	Make ready
CLOREHEIT	Readiness
CLUCK	Clock
COKE	Boil; Cook
COKEHAUS	Kitchen
COLLICOON	Turkey
COMFEIT	Preserves; Sweetmeats
COMPT	Comes
CON	Can
COO	Cow
COOK	Cake
COORT	Court
COORSE	Course
CORT	Card
COSSEH	Cherries
COSSEHBAUM	Cherrytree
COTTOON	Cotton
COUSINE	Cousin
COW	Chew
COWT	Cold
COWTWERE	Cold Weather
COWSEH	Stockings
CRAWK	Crack
CROB	Scratch; Crab
CROP	Quite
CRUL	Curl
CRULLER	Doughnut
CUMCUMER	Cucumber
CUN	Could; Knew
CUNNEET	Couldnot
CUSTAIT	Christmas

D

DACK	Cover; Roof
DACKSAL	Cover
DAD	Father
DAGH	Day
DAKEH	Blanket
DANE	Did; Put
DANK	Think
DAREOM	About
DARTEEN	13
DARTIGH	30
DARVE	Dare
DAUGHEH	Days
DAULDER	Dollar
DAUN	Done; Through
DAURAOUT	Throughout
DAUVE	Dove; Pigeon
DE	That
DECK	Thick
DECKELS	Often
DECKOPH	Catfish
DENG	Thing
DENGESDACH	Tuesday
DENGEST	Fixture
DEPTA	Depth
DEUM	Thumb; Inch; Dime
DEUN	Thin
DEUR	Door; Through
DEUR	Dear
DES	Dish
DESPON	Dishpan
DESSELBAUM	Neckyoke
DEUTSCH	Dutch
DEUVEL	Devil
DEZINE	Dozen
DIEN	Earn
DIENSTMAIT	Servant girl
DIEVE	Thief
DOCK	Roof
DODKAMER	Death room
DOM	Dam; Damn
DOMINE	Minister
DOMP	Damp
DON	Then
DONK	Thank
DONS	Dance

DOOK	Cloth
DOON	Do
DOOT	Does
DOOZENT	Thousand
DOPE	Baptize; Gravy
DOPIES	Dipped morsels
DORN	Briar
DOT	That
DOTE	Dead
DRACHT	Load
DRAIVE	Drive
DRAUGH	Carry; Wear
DRAUT	Thread
DREE	3; 23; 33; 43; 53; 63; 73; 83; 93; 00; 000
DREEDEH	Third
DREISAL	Drier
DRENK	Drink
DREUGHEH	Grapes
DROGH	Dry
DROME	Dream
DRONK	Drank
DROY	Turn
DRUCK	Dull; Idle
DRUGH	Carried; Wore; Pulled; Bore
DRUP	Drop
DU	The
DUGHT	Thought
DUGHTER	Daughter
DUKTOR	Doctor
DUKTERSGHOOT	Medicine
DUNDERDOGH	Thursday
DUNKER	Dark
DURVE	Dared
DUS	Thresh; Flog
DUT	This
DUZEH	Those
DWAS	Across; Contrary; Comical

E

EBEL	Able
ECK	I; Me
EEN	1; 21; 31; 41; 51; 61; 71; 81; 91; 00; 000
EENDRACHT	Union
EENEGHDENG	Anything
EENIGH	Any; Only
EENMAAL	One time; Once

EERSE	Irish
EILANT	Island
EIRLANDT	Ireland
ELFT	11
EMEST	Anyone
EMMER	Ever
EMMERGHRUN	Evergreen
EN	In
ENCE	Once
ENGHEBOREH	Inborn
ENGESTAL	Install
ENKBUTTEL	Inkbottle
ENSPAN	To harness
ENZEGHT	Insight
ES	Is
EOUT	Out
ESEL	Mule
ESTAAT	Estate
EUR	Hour

F

FAMELE	Family
FAUDT	Grandfather
FEEST	Stomach disgust
FEOLE	Fiddle
FET	Fit
FLAUT	Whistle
FLECKERTIA	Slight flurry (as of snow)
FLOW	Faint; Weak
FLUDER	Sloven woman
FLUDERIGH	Slovenly
FNEEZE	Sneeze
FONTAINE	Spring
FRAUM	Frame
FRONS	France

G

GALUS	Suspenders
GHACK	Fool
GANZ	Goose
GHACKEKHEIT	Foolishness
GHALE	Yellow
GHAST	Yeast
GHAVE	Give
GHAUN	Go

GHAUP	Cape
GHAUT	Goes
GHEBAT	Prayer
GHEBARGH	Mountain
GHEDANK	Remember
GHEDAUN	Finished; Ended
GHEDOO	Noise; Uproar
GHEEN	None
GHEENDENG	Nothing
GHEENMANSE	No one
GHEENTAIT	No time
GHEFT	Gift
GHEKUFT	Sold
GHELL	Yell
GHELADDEH	Ago; Past
GHELAIK	Alike; Together; Same
GHELOFE	Belief
GHEMAUKT	Make
GHENAMEH	Taken
GHELT	Money
GHEMAINTE	Congregation
GHENAUMED	Named
GHENG	Went
GHENUGH	Enough
GHESCHOTE	Shot
GHESNEDE	Cut
GHESOPEH	Drunk
GHEST	Visitor
GHETROWT	Married
GHEUSTER	Yesterday
GHEVONGEN	Captured
GHEVROHRER	Frozen
GHEVUL	Feeling
GHEWASTE	Been
GHEWEST	Known
GHEZEEN	Seen
GHEZUNTHEIT	Health
GHEZUNTlich	Healthy
GHLOS	Glass
GHLOVE	Believe
GHOLDERAI	Gallery
GHONZ	Goose
GHOOT	Good; Chattels
GHOOTKOPE	Cheap
GHOOTlich	Goodly
GHORE	Yarn; Thread; Cooked
GHOT	Posterior
GHOUT	Gold

GHOV	Gave
GHOY	Throw
GHRAISE	Gary
GHRAUM	Groom
GHRAUN	Groom
GHOW	Quick
GHRAUV	Grave; Dig
GHRAUP	Grapple
GHRESEL	Awesome
GHREUNING	Greening (apple)
GHREW	Grew
GHROSS	Grass
GHROSTER	Largest; Greatest
GHROTE	Large; Big
GHROTER	Larger
GRHOTEKENDERS	Grandchildren
GHROTEKENT	Grandchild
GHROTEMAS	Butcherknife
GHROTEMUDER	Grandmother
GHROTERUCK	Overcoat
GHROTESHIES	Grandparents
GHROTEVADER	Grandfather
GHRUNT	Ground
GHUT	God
GHUTLICH	Godly
GHUY	Good one
GREDDLE	Griddle
GRUNDLACHSTER	Founder

H

HA	Have
HAASE	Rabbit
HAASENPEPER	Rabbit stew
HAAT	Hate
HAB	Have
HACK	Gate
HAGHLE	Hail
HAI	He
HAINING	Fence
HALE	All; Very
HALF	Help
HAMER	Hammer
HAMPT	Shirt
HAMPTRUCK	Vest
HAN	Hen
HANKSEL	Handle

HANKSELMONT	Handle Basket
HART	Hard
HARTIGH	Hearty
HASTE	Hurry
HAT	Has
HAUD	Ought
HAUN	Rooster
HAUS	House
HAUST	Hardly; Nearly; Almost
HAUVER	Oats
HEEL	Kept; Hold
HEET	Hot; Call
HEETWARE	Hot weather
HEIR	God
HESS	Urge; Incite
HET	The
HEUM	Him
HEUNING	Honey
HEUR	Her
HEURDHANT	Hired man
HEUZZA	His
HIMMEL	Heaven
HOCK	Chop
HOD	Had
HOGH	High
HOGHDETSCH	German
HOGHEIT	Height
HOGHSTEH	Highest
HOLFT	Half
HOLFTPACK	Half peck
HOND	Hand
HONDLE	Handle
HONDOOK	Wascloth
HONDSCHUN	Glove
HONG	Hang
HONKT	Hangs
HOO	How
HOOK	Corner
HOONDERS	Chickens
HOORE	Whore
HOOST	Cough
HOOT	Hat
HOPE	Heap; Pile
HORD	Heard
HORE	Hear; Hair
HORING	Hearing
HORY	Hairy
HOUTLAPEL	Ladle

HOUT	Wood
HOUTPLAAS	Woodpile
HOW	Hold; Keep
HOWUP	Pause
HOY	Hay
HOYLANDT	Hayfield
HUCK	Sty; To herd together
HUCKY	Small inclosure
HUINTER	Rear; Yonder
HULL	Run; Hole
HULLABALOO	Outcry
HULLIE	They
HUNDERT	Hundred
HUNDT	Dog
HUNGERH	Hunger
HUNGHERSNODE	Famine
HUNGERIGH	Hungry
HURKIES	Haunches

I

INFARE	Reception
--------	-----------

J

JA	Yes
JEALARAUSY	Jealousy

K

KAASE	Cheese
KAIKE	Look
KAIRKE	Church
KAIRKHOF	Congregation
KALE	Throat
KAKE	Looked
KAMER	Bedroom
KANNES	Sense; Reason
KATEL	Kettle
KAUKENS	Little chickens
KEDEL	Gentleman
KELDER	Cellar
KELDERCOKEHAUS	Cellar Kitchen
KELL	Brook
KEK	Look
KEKFUS	Frog
KEN	Chin

KENDERS	Children
KENDT	Child
KEOUY	Pig
KEST	Coffin
KESTANG	Chestnut
KESTANGNEUTBOHM	Chestnut tree
KEUR	Choices
KEUR	Cure
KLAAVER	Clover
KLATE	Cloth; Cover
KLEIN	Little
KLEINSTE	Smallest
KLEINTJE	Little Child; Baby
KLEM	Climb
KLEINHAUS	Outdoor Toilet
KLENKER	Clinker
KLEP	Rock
KLEPPER	Clam
KLOP	Knock; Rap
KNAIP	Pinch
KNAPE	Pinched
KNECK	Nod; Bow
KNAZE	Grumble
KNAZER	Grumbler
KNEE	Knee
KNEP	Quite
KNOP	Very
KNOPE	Button
KNOPESCHAUT	Buttonhole
KOENIG	King
KOHL	Cabbage
KOLF	Calf
KOLK	Lime
KOM	Comb
KONT	Edge
KOPE	Buy
KOPER	Copper
KOPF	Head
KOST	Trunk; Closet
KOT	Cat
KOTZENYOMMER	Self pity
KOW	Chew
KOY	Bed
KOYRAUM	Bedroom
KRAAL	Field
KRAGH	Get
KRAGHE	Got
KREUPLE	Lame

KREUPLEBOS	Virgin forest
KROKALE	Quarrel
KROY	Crow
KRUM	Crooked
KRUMHAINING	Wormfence
KUFFEE	Coffee
KUFFEPUT	Coffepot
KUFT	Bought
KUMPT	Comes
KUNSTAUPEL	Constable
KURT	Short
KUST	Cost; Crust

L

LAAS	Read
LAKER	Liquor
LACKER	Tasty; Delicious
LAGH	Lay
LAGHE	Low; Empty; Badly; Lay
LAIF	Body; Waist
LAIK	Corpse; Like
LAIKNESS	Daguerreotype
LAKE	Leak
LAMOON	Lemon
LAOUW	Lazy
LAPEL	Spoon
LAPELVUL	Spoonful
LARE	Ladder; Leather
LARED	Learned
LARER	Learner
LAS	Lesson
LATTERS	Alphabet
LAUKEH	Quilt
LAUT	Late; Leave; Let
LAUTER	Later
LAUTEST	Latest
LAVE	Live; Leave
LAVEH	Living
LAVENIGH	Alive
LAVER	Liver
LAVEROUM	Living room
LAVESMETLING	Occupation
LAWNING	Lane
LAXIE	Election
LED	Lid
LEEP	Walked; Ran

LEET	Let
LEGHT	Light
LEGHSTEH	Lowest
LENEH	Linen
LEOUSE	Louse
LEP	Lip
LEREBOEK	Textbook
LERE	Learn; Study
LEREMISTER	Teacher
LEST	Listen
LEUGHEN	Lie
LEUGHENOR	Liar
LEYT	Lays
LIEB	Love
LIEBDE	Beloved
LIGHD	Lied
LOFT	Garret
LOGH	Laugh
LOGHTER	Laughter
LOMB	Lamb
LOME	Slow
LOMP	Lamp
LONGEST	Along
LONK	Long
LONKEYLANT	Long Island
LONT	Land
LONTERNE	Lantern
LOPE	Walk
LOS	Wrong
LUS	Loose; Like; Desire
LUT	Lot

M

MAACHT	Might; Power
MAAK	Make
MAART	March
MAI	May
MAIN	My; Me
MAIT	Girl
MAITJE	Small girl
MAKERE	Want; Need
MAKORE	Together; With each other
MALCK	Milk
MALE	Meal; Flour
MALT	Melt
MAM	Mother

MANG	Mix
MANSE	Person
MANSEH	People
MARE	More
MARGHEH	Tomorrow
MARRIE	Mare
MART	Market
MAS	Knife
MAST	Manure
MASTFAL	Manure heap
MAUGHER	Skinny; Lean
MAUK	Make
MAUKHAUST	Hurry
MAUKWEIS	Pretend
MAUL	Meal; Time
MAULTITE	Mealtite
MAUN	Moon
MAUNDAGH	Monday
MAUNDT	Month
MAUT	Measure
MAY	With; Along
MEDIGH	Noon; Dinner
MEDNACHT	Midnight
MEDST	Middle; Center
MEESE	Corn
MEESELANDT	Cornfield
MEESEMALE	Cornmeal
MEESELIGH	Common
MEIN	Mine
MEINSALV	Myself
MEISTER	Mister
MELIONE	Million
MEOUST	Most
MERE	Ant
MES	Miss
MESSPROCK	Misspoke
METAOUT	Without
MEULING	Mill
MEUN	Moan
MEUR	Wall
MEUSE	Mouse
MEUSTROP	Mousetrap
MEX	Straddle; Across
MINAOUT	Minute
MOCKLIGH	Easy
MODDER	Mud
MOLL	Crazy
MOLLIGH	Foolish

MOLLIGHEIT	Foolishness
MOMBASSA	Blackberries
MON	Man; Husband
MONT	Basket
MONTJE	Small basket
MOOGH	Tired
MOOT	Meet; Humor
MOOTING	Meeting
MORE	But; Except
MORT	Murder
MOW	Loft
MOY	Mow
MOY	Pretty; Pleasant
MUDDER	Mother
MUGH	Might; May
MUSQUAP	Muskrat
MUSSIGH	Dirty
MUT	Must; With; Moth

N

NACK	Neck
NAGHEH	9; 29; 39; 49; 59; 69; 79; 89; 99; 00; 000
NAGHENDEH	Ninth
NAGHENTEEN	Nineteen
NAGHER	Negro
NAGHEREN	Negress
NAME	Take
NAR	Down; Near
NAREBEI	Nearby
NAST	Nest; "Mess"
NAT	Net; Neat; Nice
NATURE	Nature
NATURLICK	Naturally
NAULD	Nail
NAUKENT	Naked
NAULT	Needle
NAUM	Name
NAW	To; Near; Toward; Afterwards
NAWBAI	Nearby; Close
NAWCOMER	Junior child
NAWST	Next
NAZE	Heal
NECHT	Niece
NEET	Not
NEIN	No

NEMEST	No one
NEMMER	Never
NESCHERIGH	Curious; Anxious
NEUHETJE	Novelty
NEUYORE	New Year
NEUS	Nose
NEUSDOOK	Handkerchiefs
NEUT	Nut
NEUTEBOHM	Hickory tree
NEWSPOMPIER	Newspaper
NOCHT	Night
NOCHTEH	Nights
NODE	Need; Invite
NODIGH	Needy
NODIGHEIT	Necessity
NOM	Took
NOOT	New; Bare
NORD	North
NORD REVIER	Hudson River
NORDOST	Northeast
NORDWAST	Northwest
NOT	Wet
NOUGH	Yet
NOW	Narrow
NOY	Copulate
NOYT	Never

O

OCHT	Eight
OCHT	28; 38; 48; 58; 68; 78; 88; 98; 00; 000
OCHDEH	Eighth
OCHTEEN	Eighteen
OCHTER	Behind; After
OCKER	Acre
OELE	Oil
OELEKLATE	Oilcloth
OELEKOOK	Doughnut
OET	Ever
OGH	Eye
OKE	Too; Also
OL	All
OLYFONT	Elephant
OM	About
ONDERS	Others
ONGHELUCK	Accident
ONKLERE	To dress

ONTHOW	Remember
ONKUST	Purchase price
ONTRAUT	Advice; Advise
ONTVANG	Catch
ONTWANT	Accustomed
ONTWORT	Answer
OOME	Uncle
OPEH	Open
OPEHGHEDAUN	Opened
OPGHEWARKT	Exited; Worried
OPREL	April
ORLUGH	War
ORT	Kind
OS	As; If
OSS	Ashes
OSSHOPPE	Ashheap
OSSPON	Ashpan
OST	East
OT	Ate
OTEY	Granny
OUDELENG	Elder
OUER	Older
OUERS	Elders
OUSTEH	Oldest
OUT	Old
OUTSPON	Unharness
OV	If
OVEH	Oven
OWDERDOM	Age

P

PAAS	Easter
PACK	Peck
PAI	Pie
PAIDESS	Pie dish
PAIN	Pain
PAINZARIGH	Sensitive complaining
PAKEL	Pickle
PAIP	Pipe
PAL	Pill
PANNY	Cent
PANSE	Belly
PAPER	Pepper
PAPERGHROSS	Watercress
PATARSEH	Potatoes
PAUT	Path

PEARENBAUM	Pear Tree
PEARK	Peach
PEARKENBAUM	Peach tree
PEEPSE	Languid; Peaked
PEER	Spy
PESSKOT	Skunk
PET	Pit
PETCHER	Pitcher
PFARDT	Horse
PFUNDT	Pound
PISTOLE	Pistol
PLAAS	Farm
PLACK	Place; Property
PLASED	Pleased
PLATDAUCH	Low Dutch
PLONT	Plant
PLONTEIT	Plenty
PLOT	Flat
PLUCK	Pick
PLUGH	Plow
PLUT	Plot
POCK	Suit; Pack
POCKIE	Package
POMPIER	Paper
POMPOON	Pumpkin
POLLEM	Laurel
PON	Pan
PONACOOK	Pancake
PORE	Pair
POSSUP	Beware
POT	Road
POTE	Foot; Paw
POTLOPER	Gadder
PRAKE	Preach
PRAKER	Preacher
PRAKESTOOL	Pulpit
PRAUT	Talk
PREBARE	Try
PREUM	Plum
PROCKESERE	Consider
PROFAIT	Profit
PRUGH	Taste
PUD	Toad
PUDSTOEL	Toadstool
PUGH	Brag
PUKEH	Smallpox
PUL	Pole
PUNKY	Gnat

PUNG
PUST
PUT
PUTKAASE
PUTPAI

Sleigh
Post
Pot
Potcheese
Potpie

Q

QUAIT
QUAM
QUANTAIT
QUART
QUOCK

Quite
Came
Quantity
Harm; Damage
Quack

R

RAAK
RAAKT
RADAIS
RAI
RAIGHEL
RAIS
RAISHIS
RAST
RAU
RAUCKE
RAUDE
RAUDGHEVER
RAUDIGH
RAUP
RAUPE
RAUZENT
REEP
REGHT
REICK
REIGHEN
RELL
RENG
REOUGH
REOUT
REUM
REUR
REUS
REVAUT
REVER
REVIER

Reach; Become; Arrive
Reaches; Stretches
Radish
Ride
Rail
Time; Occasion
Presently; Occasionally
Rest
Raw
Odor; Smell
Advise; Warn
Adviser
Advisable; Reasonable
Pick; Reap
Turnip
Violently angry
Called
Right
Rich
Rain
Shiver; Tremble
Ring
Rough
Route
Room
Rear
Rose
Thunder
Saddle River
River

ROKE	Smelled
ROMMEL	Portion of a crop
ROOR	Shake
ROORT	Shakes
RONT	Rim
RORE	Queer; Odd
ROT	Fast
ROTE	Red
ROY	Reddish
ROYLOPE	Diarrhea
RUB	Rob
RUCK	Dress; Pull; Coat; Jerk
RUGH	Rye; Back; Ridge
RUGHBRODT	Reyebread
RUGHMALE	Rye flour
RUHR	Gun
RUINAUSEE	Ruination
RULL	Roll
RULLETJE	Sour meat
RUND	Round; Around
RUP	Call
RUSSLONDT	Russia
RUT	Rat

S

SAAV	Save
SCAUMPT	Shame
SCAUSE	Hardly; Scarce
SCAUVE	Shove; Push
SCEIVE	Shelf; Drawer
SCEP	Ship
SCHAIT	Relieve bowels
SCHALE	Ail
SCHALLING	Shilling
SCHARE	Shave; Scissors
SCHAREMAS	Razor
SCHARP	Sharp
SCHAUER	Shoulders
SCHAUP	Sheep
SCHAUPEVLEISCH	Mutton
SCHAUR	Tear
SCHEET	Shoot
SCHELIPUT	Turtle
SCHELL	Shell; Peel; Pare
SCHEULT	Debt; Guilt; Cause
SCHEULTIGH	Owing; Guilty

SCHEUR	Barn
SCHEUTEL	Saucer
SCHLEGHT	Bad
SCHLEGHTER	Worse
SCHLECHTEST	Worst
SCHLOGHT	Slaughter; Kill
SCHMERE	Grease
SCHMIDT	Smith
SCHMIDTSWENKLE	Blacksmith shop
SCHOLE	School
SCHOLEMEISTER	Schoolmaster
SCHONE	Clean
SCHONEHEIT	Cleanliness
SCHONEMAUK	Clean house
SCHOON	Shoe
SCHOONMAUKER	Shoemaker
SCHOSTEEN	Chimney
SCHOTE	Shot; Lap
SCHRAUP	Scrape
SCHRAVE	Cry
SCHRECKLIGH	Frightful
SCHREIVE	Write
SCHREFT	Scriptures
SCHRELL	Scream
SCHREUVE	Screw
SCHROP	Quite
SCHUFTEIT	Breakfast
SCHUP	Kick
SCHUTLANDT	Scotland
SCHWARDT	Black
SCHWARDTBRODT	Black (rye) bread
SCHWARDSCHMIDT	Blacksmith
SCUP	Swing
SEUCHER	Sugar
SAUCHERKOOK	Sugar Cake
SHONK	Worry
SHOP	Hoe; To market
SKEMMERTON	Horning
SKOP	Shovel
SLAGH	Sleigh
SLAGHT	Bad
SLANK	Swamp
SLAPE	Drag
SLAUN	Strike; Hit; Whip
SLAUP	Sleep
SLAUPICH	Sleepy
SLAUT	Strike; Butchers
SLAW	Salad

SLEM	Slim; Bad
SLEMMER	Worse
SLENKER	Left
SLET	Slit
SLOAT	Dock
SLOGHT	Kill; To butcher
SLOTE	Lock
SLOTTEL	Key
SLONG	Snake
SLOP	Nasty; Negligent; Careless
SLUCK	Swallow; Killed
SLUCKER	Palate
SLUFF	Neglect
SLUGH	Struck
SMARE	To grease; Spread
SMAUK	Taste; Flavorr
SMOKE	Visit
SNAI	Cut
SNEW	Snow
SOUWEI	Pigg call
SPACK	Pork
SPACKVAT	Lard
SPAIKER	Nail
SPAITE	Aversion; Sorrow; Pity
SPAL	Turn; Spell
SPALT	Pin
SPEW	Spin
SPENDART	Spends
SPEOUT	Spout
SPENIKOFF	Spider
SPEUL	Play
SPIGHEL	Mirror
SPON	Team
SPONSPAK	Muskmelon
SPOOK	Ghost To haunt
SPRAKE	Speak
SPRENG	Jump; Spring
SPRENKHAUN	Upstart
SPRENGHTHEIT	Springtime
SPROK	Spoke
SPRUNG	Jumped
SPUL	Spool
SQUANDARE	Squander
STAART	Tail
STAAT	State
STAARCK	Strong
STADT	City
STAIF	Stiff

STAISAL	Starch
STAKE	To stick; sting; stay; stap; sew
STALE	Steal
STAM	Vote
STAUN	Stand
STAUT	Stands
STEEN	Stone
STEENHAINING	Stonewall
STEL	Still; Quiet
STENG	Stood
STERB	Die
STEU	Stew
STEUCK	Piece; Stick; Slice; Cane
STEUCKENT	Broken
STEUN	Groan; Grunt
STEUP	Fit
STEUR	Send
STEURT	Sent
STEVEBRUDER	Stepbrother
STEVEMUDER	Stepmother
STEVESEUSTER	Stepsister
STEVEVADER	Stepfather
STOCK	Stuck
STOFE	Stove
STOL	Stole; Stable
STOMP	Stamb
STOOL	Chair
STOEP	Porch
STOVE	Stewed
STRAAT	Street
STRAIPE	Streak
STREICK	To iron
STROBASSEH	Strawberry
STROKE	Ironed
STROME	Stream
STROPE	Molasses
STOPECOOK	Molasses cake
STROPEDOPY	Molasses sop
STROW	Straw
STRUNT	Excrement
STUNG	Stood
STUP	Stop; Darn; Sew
STUPNAULT	Darning needle
SUCCOLATA	Chocolate
SUD	South
SUDOST	Southeast
SUDWAST	Southwest
SUP	Soup

SUPLAPEL	Soup spoon
SUPPAEN	Cornmeal
T	
TAHAIM	Strawberries (Indian)
TAHAMST	Towards; Against
TAIT	Time
TAL	Count
TANTE	Aunt
TARF	Wheat
TARFMALE	Wheat flour
TARING	Consumption
TASTAMANT	Will
TAUFLE	Table
TAUFLECLATE	Table cover
TAUFLELAPEL	Tablespoon
TAUFLEMAS	Table knife
TAUSE	Home
TANT	Uncle
TAVRADA	Peace
TAY	Tea; Supper
TAYKATEL	Teakettle
TAYLAPEL	Teaspoon
TEEN	Ten
TEENDEH	Tenth
TEMMER	Build
TEMMERAUSE	Building
TEMMERMON	Carpenter
TEN	Tin
TET	Teat
TEUGEH	Towards; Against
TEVRADA	Satisfied; Content
TIEN	Whip
TOBOCK	Tobacco
TOCK	Limb; Branch; Brush
TODVAL	Deadfall
TOGHENTIGH	Eighty
TOMPAIN	Toothache
TONE	Toe
TONT	Tooth
TOO	Shut; Close
TOPHAUSE	Saloon
TOPPON	Tappan
TORN	Steeple; Peak
TOS	Pocket
TOW	Rope; Harness
TOY	Tough; Hard

TRAIN	Train
TREK	Pull; Draw; Travel
TREOUT	Trout
TROMP	Tramp; Walk
TROP	Trap; Step; Stairs
TROUSERS	Pants
TROW	Marry
TRUCK	Pulled
TRUGH	Trough
TUP	Top
TWALVE	Twelve
TWALVEDEH	Twelfth
TWEE	Two
TWEE	2; 22; 32; 42; 52; 62;72; 82; 92; 00; 000
TWEDA	Second
TWENTIGH	Twenty

U

UFF	Off
UFFEROSY	Offer
UGH	Oh
UGHENT	Morning
UITBETAAL	Expend
UM	Back
UMDOT	Because; Therefore
UMELAGH	Under; Below
UMTRANT	About
UNBETROWT	Unmarried
UND	And
UNGEREGHT	Wrong; Mistaken
UNGHELIKE	Different
UNNOSAL	Miserable; Awful
UP	On
UPGHEBUNDE	Tied
UPHEIST	Lift
UPDOT	Until
UPGHESTOMPT	Pregnant
UPSTAUN	Arise
UPSTAUT	Arises
UPSTENG	Arose
UPZET	Keep company

V

VADER	Father
VAGHT	Fight
VAL	Skin
VALDT	Sod
VALSE	False
VAMILYER	Intimate
VANDUE	Auction
VANG	Catch
VANSTER	Window
VANT	Fellow; Man
VARDER	Further
VARE	Feather
VARKEH	Hog
VARVE	Paint; Dye
VARVEPUT	Paint pot
VAUL	Angry
VAWDER	Fodder
VEEL	Fell
VEIGH	Wipe; Sweep
VEIV	5; 25; 35; 45; 55; 65; 75; 85; 95; 00; 000
VEIVDA	Fifth
VEIVTEEN	Fifteen
VEIVTIGH	Fifty
VEND	Find
VENGER	Finger
VENGERHUT	Thimble
VERANDER	Change Castrate
VERBEI	Past; After
VERBODEN	Forbidden
VERBREUK	Use
VERBUNDEN	Tied
VERDANK	Remember
VERDRENK	Drown
VERDRETIGH	Lonesome Dismal
VERDROY	Trade; Exchange
VERDRUNK	Drowned
VERDUGHT	Suspected
VERGHLOVE	Believe
VERE	Ferry
VERGHATE	Forget
VERGHAVE	Forgive
VERGHAUT	Foregoes; Forfeits
VERGHOT	Forgot
VERKANT	Acquainted
VERKLARE	Declare

VERKOPE	Sell
VERKUFT	Sold
VERSCHRECK	Frighten; Scare
VERSEGHTICH	Careful
VERSLATEH	Worn out
VERSTAUN	Understand
VERSTENG	Understood
VERTAL	Tell
VERTAUL	Pay
VERETEEN	Fourteen
VERETIGH	Forty
VERTORN	Very angry
VERWOGHT	Expect; Hope
VERZOOK	Desert
VES	Fish
VESSEH	Fishing
VEUL	Angry
VEOUL	Much
VEUR	Fire
VEOUR	Before; Front
VEURLESER	Hymn liner
VEURMEDIGH	Forenoon
VEURSENGER	Chorister
VEURYORE	Spring
VIER	4; 24; 34; 44; 54; 64; 74; 84; 94; 00; 000
VIERDA	Fourth
VIRK	Fork
VLAA	To skin
VLAY	Last; After
VLESE	Lose
VLEIS	Meat
VLIERMEOUSE	Bat
VLIGH	Fly
VLOM	Flame
VLOOK	Swear
VLOOR	Floor
VLOORDAKEH	Rug; Carpet
VLORE	Lost
VLY	Meadow
VOERSEGHT	Foresight
VOERZEEN	Foreseen
VOL	Fall
VOLK	Folk; Relatives
VOOL	Feel
VON	Of
VONDAUGH	Today
VONG	Caught
VONNOGHT	Tonight

VOOR	Feed; Load
VOOT	Foot
VORT	Gone; Missing
VOST	Fast; Attached
VOW	Fold
VRAIDAGH	Friday
VRAIMDEH	Stranger
VRAIMT	Strange; News
VRAUGH	Ask
VRAUGHIES	Childish questions
VREI	Free
VRIEND	Friend
VRIENDLICH	Friendly
VRIENDLICHEIT	Friendliness
VRIENDSCHUP	Friendship
VREUGHT	Fruit
VREUGHTEKOOK	Fruitcake
VREUT	Rot; Rotten
VROM	From
VRONS	France
VRULCK	Frolic; Spree
VRUGH	Asked; Early
VROW	Woman; Wife
VROWETJE	Little woman
VROWLAI	Women
VUD	Rag
VUDDAKEH	Rag carpet
VUGHT	Fought
VUL	Full
VUND	Found
VUS	Fox

W

WAARM	Warm
WAD	Bet
WADAVRAU	Widow
WAERT	Worth
WAGHEH	Wagon
WAGH	Way
WAI	We; Pastures
WAIF	Wife
WAINICH	Few
WAIS	Show; Wise; Aware
WAKE	Week
WAL	Well
WALKOM	Welcome

WANDERE	Wonder
WANOR	Widower
WARDICH	Worthy
WAREUM	Why
WARK	Work
WASDOOK	Washrag
WASE	Be; Showed
WASER	Water
WAST	West
WAT	Law
WATE	Know
WE	Who
WEERM	Worm
WEGH	Weigh
WEGHELEOUSE	Bedbug
WEINEGH	Few; Several
WEINRAUT	Wormwood
WEIS	Wise; Show
WEISHEIT	Wisdom
WELDE	Indians
WELDEHOON	Partridge
WELT	Wild
WENCKLE	Store; Shop
WEND	Wind
WENKLEHAUK	Three-corner tear
WENT	Wind
WENTER	Winter
WERDELT	World
WERE	Again; Weather
WERELEGHT	Lightning
WESEN	Whose
WESP	Wisp; Wasp
WEST	Knew
WHET	White
WHETBRODT	White (wheat) bread
WHESEN	Whose
WHON	When
WHONERE	Whenever
WIGH	Cradle
WOCK	Wake
WOCKER	Awake
WOGHT	Wait
WONERT	Accustomed
WONT	Lives
WOHNUNG	Dwelling
WONE	Live
WONG	Cheek
WOONSDAGH	Wednesday

WOOST	Blustery
WORE	True
WORHEIT	Truth
WORT	Word; Worth
WOS	Wash
WOSSE	Washing
WOSPON	Washpan
WOT	Some
WOW	Would
WOZ	Was
WRAPPER	Dress
WUGH	Weighed
WULL	Wool
WULLEH	Woolen
WURST	Sausage

Y

YAI	You
YASUS CHRESTUS	Jesus Christ
YAUR	Year
YAWGH	Hunt; Drive
YAWGHER	Hunter; Driver
YEFVROW	Minister's wife
YOELLEY	Your
YOMMER	Pity
YOOST	Just
YOUNK	Young
YOUNGEH	Youth; Lad
YOW	You
YUT	Jew

Z

ZAGH	Say
ZAI	Silk; Said
ZAIK	Urinate
ZAL	Shall
ZALDER	Seldom
ZALV	Self
ZALVDE	Same
ZARE	Sore; Urgent
ZAREIGHEIT	Soreness
ZARER	Sorer
ZAREST	Sorest
ZAS	6; 26; 36; 46;56; 66; 76; 86; 96; 00, 000
ZASDA	Sixth

ZASTEEN	Sixteen
ZASTIGH	Sixty
ZAUD	South
ZAUDOST	Southeast
ZAUDWAST	Southwest
ZAUTERDAGH	Saturday
ZAY	Sea
ZEAL	Soul
ZEEN	See
ZEET	Seems
ZEGHT	Sight
ZEI	She
ZEIP	Soap
ZEN	His
ZENG	Sing
ZENGER	Singer
ZENGEH	Singing
ZENZELV	Himself
ZET	Sit
ZEUN	Son
ZEUCHES	Slowly
ZEUR	Sour
ZEURHEIT	Sourness
ZEUSTER	Sister
ZICK	Sick
ZICKENHAUSEN	Hospital
ZICKDE	Sickness
ZO	So
ZOFT	Soft
ZOGH	Saw
ZOGHENAUMED	So named
ZOK	Sack; Bag
ZONT	Sand
ZOOK	Search
ZOOTHEIT	Sweetness
ZOOT	Sweet
ZOPE	Drink
ZOPER	Drunkard
ZOT	Sat
ZOUGH	Suck;Tipple
ZEOUVEH	7; 27; 37; 47; 57; 67; 77; 87; 97; 00; 000
ZEOUVENDEH	Seventh
ZEOUVENTEEN	Seventeen
ZEOUVENTIGH	Seventy
ZEOUMER	Summer
ZOW	Would
ZOWT	Salt
ZOY	Sow

ZUGHT	Sought
ZUNDOCH	Sunday
ZUNG	Sung
ZUNZELVDE	Themselves
ZUNDER	Without
ZWIP	Switch
ZWAM	Swarm
ZWORE	Heavy; Extremely
ZWOCK	Silly
ZWOL	Fine
ZWOY	Wave

PERSONAL NAMES

Masculine

AUBROM	Abram
AUDOM	Adam
AURY	Aaron
BROM	Abram
CASIA	Cornelius
CASPAAR	Casper
CHAARLES	Charles
CHRESTYAUN	Christian
CONORAUDUS	Conrad
COON	Conrad
CORLUM	Charles
DAUN	Daniel
DAUVID	David
DIERICK	-
GHAT	Garrett
GHELIAUM	Gilbert
HANK	Henry
HANKUM	Henry
HARMEH	Herman
ION	John
IONUM	John
ISE	Isaac
JACOBUS	James
KLAUS	Nick
KNALE	Cornelius
KOSE	James
KOSIA	James
LAR	Lawrence
NECKLAUS	Nicholas
OBBY	Albert

PATRUS	Peter
POWL	Paul
REICK	Richard
RICK	Fred
RULOF	Ralph
RYNIER	-
STAATS	-
TEUN	Tunis
TOMAS	Thomas
TOMASUM	Thomas
TONE	Anthony
VRERCK	Frederick
WELLUM	William
YAKOB	Jacob
YAUPY	Jacob
YOST	Joseph

Feminine

ALTIA	Alice
ANTIA	Ann; Anna
AVAU	Eve
BATIA	Elizabeth
BRACHIE	Bridget
CHAT	Charity
CORNALIAU	Cornelia
ELEANOR	Eleanor
FAITJE	Sophia
FRONY	Sophrona
FAMITJE	-
GHASIA	-
GHRETJA	Gretchen
GIN	Jane
GITTY	Gertrude
IONETJA	-
IZABEL	Isabelle
KATRINE	Catherine
LAIZA	Eliza
LANAU	Lena
LANEY	Ellen
LAYAU	Leah
LEZABAT	Elizabeth
LISHIA	Letitia
MARTIA	Martha
MEINTJE	Wilhelmina
MIMY	Jemima
NAUTIA	Hannah
PAGGY	Margaret

POLLY
RAUGHY
SORIE
SORTIA
TAINY
TICIA
TRIENTJE
USULTJE
WILLEMPIE

Mary
Rachel
Sally
Sarah
Christine
Letitia
Kate
Ursula
Wilhelmina